Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zawiruje\* (ona) na głowie Joaba i na całym domu jego ojca,\*\* i niech nie zostanie odcięty od domu Joaba cierpiący na wycieki ani trędowaty, ani dzierżący wrzeciono,\*\*\* ani poległy od miecza, ani cierpiący na brak chleba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) W 4QSam a lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ojca, אָבִיו : wg 4QSam a : Joaba, בית יואב . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ani dzierżący wrzeciono, מַחֲזִיקּבַּפֶלְֶך , tj. (1) zmuszony do prac typowych dla kobiet; (2) chodzący o kulach, przy odwołaniu się do fenickiej etymologii słowa ּפֶלְֶך . Słowo to może odnosić się również do okręgu geograficznego, zob. np. <x>160 3:9</x>, 12, 14. [↑](#footnote-ref-4)